

SARDARABAD

AÑO I, Nº 8 BUENOS AIRES

SABADO, 13 de DICIEMBRE de 1975

Consagran Dos Altares en Vicente López

El pasado domingo 7 de noviembre en la Iglesia Armenia San Jorge de Vicente López se realizó la Consagración de dos altares que fueron bautizados con los nombres de San Tadeo Apóstol y San Gregorio El Iluminador.

Ambos altares estaban decorados con sendos "Jachkar" obsequiados por Su Santidad Vazquen I, Patriarca Supremo de Todos los Armenios.

La ceremonia religiosa fue presidida por Su Eminencia Monseñor Papken Abadian a quien lo secundaba el Párroco Padre Arsham Bozoian.

Una vez finalizada la Solemne Misa y siempre con el acompañamiento del Coro "San Gregorio El Iluminador" bajo la dirección del maestro Nubar Demirdjian se efectuó la Consagración de los altares.

Previamente se habían lavado simbólicamente los mismos con agua y vino.

Acto seguido el Arzobispo Abadian los consagra con el Santo Oleo, sobre la mesa, el frente y las dos columna de ambos altares.

Finalizó la ceremonia con el sermón que pronunció el Primado de la Iglesia Armenia, en donde remarcó el rol fundamental que tuvieron los santos Tadeo y Gregorio El Iluminador en favor de la cristianización de la Nación Armenia.

Los Pequeños También Despiden a 1975



Alumnos del curso inferior de Jardín de Infantes del Colegio Marie Manoogian saludan sonrientes en compañía de su maestra Srta. Alicia Bilorian.

Avedik Isahakian en Erevan

EREVAN, Armenia.— Para presenciar los actos centrales del Centenario del natalicio de Avedik Isahakian en Ereván habían arribado a ésta, entre otros las siguientes personalidades de la Diáspora: armenólogo Prof. Frederik Feydit (Francia), director del diario "Zartonk" Prof. Kersam Aharonian (Líbano), director del diario "Ararad" Yirair Nairi (Líbano), escritor Vahram Mavian (Portugal), Zareh Vorpuni (Francia), Vahe Haig (EE.UU.), Aram Araks (EE.UU.), Mhram Mavian (Francia), cantante Dikran Yamgochian (EEUU.).

—o—

LEA EN ESTE NUMERO:

- Vazken I y la situación del Líbano
- Avedik Isahakian por el mundo
- Michael J. Arlen — El renacimiento Armenio
- Rambla y plaza Armenia
- Kertikian es Campeón argentino de Billar
- Importantes figuras del mundo acuden a Armenia
- Exquisiteces de la comida armenia
- Juegos Olímpicos de Navasart
- Resurgimiento de los Armenios de Egipto
- Vahan Tekeyan y un clásico de la Poesía Armenia
- Y muchos otros artículos de interés

Restauran Antiguo Monasterio en Crimea

EREVAN, Armenia.— Ha comenzado la restauración del Monasterio Medieval de Surp Jach (Santa Cruz) situado en la parte oriental de Crimea. Fue originalmente construido por armenios quienes se habían instalado allí durante la primera mitad del siglo XIV.

La reconstrucción del monasterio de Surp Jach es parte del programa de restauración

de 30 monumentos de arte armenio en el territorio de la península de Crimea. En el convento han sido descubiertos inscripciones en el antiguo lenguaje armenio, incluyendo una que data de 1338.

El monasterio fue modificado como resultado de diferentes reconstrucciones y fue destruido por un temblor de tierra en 1927 y durante la ocupación de Crimea en la Segunda Guerra Mundial.

CULTURAL

A. Isahakian: Brillante Actuacion de Renombrados Artistas



Mil novecientos setenta y cinco está signado por un hecho muy significativo para la armenidad. Porque ese año nació en Gazarabad, distrito de Shirag (Armenia) quien con el tiempo llegaría a ser uno de los grandes poetas que cantarían a su tierra y a sus gentes, así como a los grandes hechos y cosas producidos en ella con el devenir de los tiempos.

Y AVEDIK ISAHAKIAN, que de él se trata, honrado en el mundo entero con motivo de la celebración de su centenario, también lo fue entre nosotros. Y cupo a Unión General Armenia de Beneficencia, de Buenos Aires, la honra de cumplir tan grato cometido.

El acto celebratorio, organizado por su Comisión de Cultura, tuvo lugar el lunes 17 de noviembre por la noche en la sala del Teatro Del Globo, con los auspicios de S.E. Monseñor Papken Abadian, Arzobispo de la Iglesia Apostólica Armenia para la América Del Sur y contó con el apoyo cálido de un público respetuoso, perfectamente compenetrado de la celebración, que colmó totalmente la sala.

La conducción del espectáculo, así como la presentación de los artistas actuantes y de cada una de las obras presentadas estuvo a cargo de la periodista Felisa Kuyumdjian, quien con profunda versación y excelente calidad fue trazando una completa semblanza del artista, deteniéndose amablemente en la clarificación del momento y motivo de cada una de sus obras.

En el recitado de la versión castellana de las obras de Avedik Isahakian se destacó ampliamente la actriz Eva Dongé, quien supo dar a su libro todo el calor y la intención puestos por el artista en cada composición. Fue secundada en este aspecto por Juan Carlos Gianuzzi y Jorge Butron, todos los cuales merecieron el cálido aplauso de la nutrida concurrencia.

En cuanto a los versos dichos en la lengua del poeta, los mismos fueron cálidamente interpretados por el joven intérprete armenio Juan Yelanguézian, quien actuó a

la altura de sus antecedentes.

Nuritsa Kassapian, acompañada en piano por Guillermo Pitz, brindó su exquisito arte al servicio de Dzov Acher, Ajpiuri mi maral, Andú Kisherner y Kenchuhi ierk, músicas compuestas sobre poemas del artista conmemorado.

Asimismo, Krikor Mushian Nubar Barsamian y Vahram Hairabedian, con el acompañamiento del conjunto orquestal Tatul Altunian, cantaron del poeta: Mairiguís, Mian te maíres y Muegue chegav.

Ya en el final, el poeta argentino Julio Eguía Seguí ofreció el homenaje de sus colegas al gran poeta armenio Avedik Isahakian, haciendo una profunda reflexión en torno a su figura y su obra.

Las palabras de cierre estuvieron a cargo del Arzobispo Monseñor Papken Abadian, quien señaló la importancia de la obra de Isahakian en el mundo espiritual.

Un acto que cumplido en las postrimerías del mes de la cultura armenia, no sólo sirvió de homenaje a uno de los grandes poetas armenios sino que brindó la oportunidad de poner a la comunidad armenia residente con la importante obra poética de Avedik Isahakian.

UGAB publica un libro

La Unión General Armenia de Beneficencia ha publicado recientemente un libro dedicado al Centenario del nacimiento de Avedik Isahakian.

El mismo impreso en papel ilustrado está editado totalmente en castellano y consta de 64 páginas. En la primera parte figura un artículo crítico-biográfico traducido por el Dr. Yeprad Bayramian. Le siguen 18 poemas traducidos en su gran parte por el Sr. Jorge Sarafian, así como por el Dr. Esteban Kalaidjian y el Sr. Berg Age-
mian.

En la parte final se publican una serie de cuentos cortos trasladados al castellano por los Sres. Jorge Sarafian y Dicran Kahvedjian.

"Sardarabad", a través de estas líneas felicita fervientemente a todos aquellos que participaron en la confección de esta obra así como a la UGAB y a la Cooperativa de Crédito Ararat.

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S. A.



Malpa 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T. E. 30 - 6071/3
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

ALIANZAS

VAZKEN I APELA!!

Con motivo de los hechos de público conocimiento que vienen desarrollándose en el Líbano, Su Santidad Vazken I Católico Supremo de Todos los Armenios ha efectuado un conmovedor llamado a todos los armenios del mundo.

La trágica situación en que la comunidad armenia del Líbano ha caído como consecuencia del conflicto interno, nos produce gran pena. Rogamos que entre todas las comunidades que componen la nación libanesa, una paz justa sea alcanzada y que una sólida cooperación se restablezca para beneficio de todo el pueblo libanés, nación en donde la tradición de humanitarismo del pueblo árabe y el afecto hacia nuestra gente, proveyó de resguardo a los miles de infortunados exiliados que siguieron a la Primera Guerra Mundial. Una actitud por la cual nuestra Iglesia y nuestra gente, tanto en Armenia como en el resto del mundo, quedarán eternamente agradecidos.

Viniendo a la asistencia de nuestros hermanos libaneses en crisis, y respondiendo al pedido de ayuda de los líderes de varios grupos de armenios, hemos considerado la creación de una Comisión de Ayuda, formada por siete armenio-libaneses de conocida trayectoria y bajo la presidencia del Sr. Hovhannes Kassardjian, quien periódicamente bajo recibo de ayuda financiera, estará en posición de organizar el trabajo de socorrer a aquellos armenio-libaneses que están en imperiosa necesidad de ayuda económica, y proveerlos de esenciales alimentos. Es con afecto de hermanos, entonces, que apelamos a los jefes religiosos armenios del Líbano, Khoren I, Católico de Cilicia; Patriarca D. Ignatius de la Iglesia Católica Armenia y al Rev. Hovhannes Aharonian de la Comunidad Evangélica Armenia. Para pedirles que asuman la protección moral de esta Comisión de Ayuda, para que pueda funcionar de manera más eficiente y distribuir su ayuda a todos los armenios sin discriminación alguna. Nosotros consideramos nuestra obligación moral y espiritual apelar a todos Uds. para que extiendan vuestra mano a vuestros hermanos del Líbano que se encuentran hoy en estado de tremenda necesidad y que dependen exclusivamente de ayuda externa.

Será un gran consuelo para nosotros esperar que Uds. nuestros queridos hijos, que viven en condiciones confortables en vuestros países, respondan gustosamente al pedido Del Jefe Supremo de Todos los Armenios y rápidamente contribuyan en esta tarea de ayuda.

Adelantamos nuestro agradecimiento por sus contribuciones y asimismo imploramos la bendición del cielo para todos Uds.

La contribución monetaria para beneficio de los armenios necesitados del Líbano deberá ser enviada a nuestro nombre (Católicos Vazken I) a la Unión del Banco Suizo en Ginebra donde hemos abierto una cuenta especial para este fin. Y como aporte inicial para la fundación de niños necesitados, la Santa Sede de Echmiadzin ha distribuido de sus recursos la suma de 20.000 dólares que ya ha sido transferida a este banco para el propósito descrito.

Que Dios extienda Su Luz Salvadora de Paz y Justicia sobre este pueblo bendito del Líbano y fortifique, tanto a nuestros hermanos musulmanes como a los cristianos para que pronto puedan alcanzar una paz duradera.

GRATIFICANTES NOTICIAS

desde Egipto

16 de Octubre de 1975

Los diarios "AREV", "HUSAPER" y "CHAHAGUIR", juntamente con sus círculos representativos (Ramgavar Azadagan, Tashnag y Hnchaguian) han realizado reuniones consultivas con respecto a las próximas elecciones de la Diócesis Armenia de El Cairo a efectuarse el 26 de Octubre de 1975.

Por ello y considerando la visible dispersión de la comunidad armenio-lusavorchagan de El Cairo que depende de la Santa Sede de Echmiadzin y por ende vislumbrando la falta de elementos trabajadores y activos.

Considerando la necesidad de una óptima presentación de servicios a la colectividad armenia,

Considerando la importancia de volver a implantar la paz y la armonía actualmente perdida en nuestra Diócesis,

Considerando los deseos expresados en favor de la unificación,

Y considerando finalmente la mejor manera de aprovechar los elementos de trabajo con que se cuenta,

RESUELVEN

Presentarse a elecciones con una lista única de coalición, para poder cristalizar los trabajos eclesiásticos, educacionales, benéficos, edilicios y administrativos y entre ellos la preservación y mejoramiento del Colegio Nacional Kalustian.

Este acuerdo confectionado con la sincera voluntad de unificación por parte de "AREV", "HUSAPER" y "CHAHAGUIR" junto con sus colaboradores y simpatizantes, creemos que tendrá la jubilosa acogida que se merece por parte de la Colectividad Armenia de El Cairo.

Representantes de los círculos de "AREV", "HUSAPER" y "CHAHAGUIR"

—0—

26 de Octubre de 1975

Triunfa la Lista de Coalición

Con una asistencia del 70 por ciento de los armenios en condiciones de sufragar, se llevó a cabo las elecciones de la Arquidiócesis de Egipto, correspondiente a la Diócesis de El Cairo.

De acuerdo a informaciones recibidas el total de electores ascendió a 407, de los cuales 10 votaron en blanco, siendo impugnados 58 votos.

La labor electoral que había comenzado a las 8 de la mañana, finalizó a las 22 horas.

AUNAN ESFUERZOS EN ESTADOS UNIDOS

Para festejar el centenario del natalicio de Avedik Isahakian

El decimoctavo piso del Hilton Hotel de Nueva York fue el escenario escogido por la comunidad armenia de esa ciudad para conmemorar el pasado 9 de noviembre al Gran Maestro de la literatura armenia Avedik Isahakian.

La apertura del acto estuvo a cargo del Sr. Antranig Poladian, Presidente de la Comisión Organizadora.

Acto seguido Shake Kadehdjian recitó un hermoso poema de Isahakian: El hijo Emigrante.

Fueron los oradores del día los Doctores Krikor Mahserdian y Hrant Markarian.

En la parte musical del programa impactó sobremanera la actuación del trío de piano violín y violoncelo compuesto por Arminé, Yirair y Zohrab Svazlian quienes ejecutaron "Voh, inch anush", "Ororotsai" y "Elegia". El Coro de Hamazkain, bajo la dirección del maestro Raffi Svadjian interpretó "Haiasdan", "Voh, haiots ashjarh" y "Erevan", todas ellas de intenso contenido patriótico.

Con la proyección de una película alusiva y las palabras de cierre pronunciadas por el Sr. Antranig Poladian se dio término a este importante festejo realizado en los EE.UU. de América y organizado por ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN, UNION DE CULTURA ARMENIA HAMAZKAIN, ASOCIACION AMIGOS DE LA LITERATURA ARMENIA y UNION DE EX-ALUMNOS DEL ESSAYAN.

Acto seguido los representantes acreditados del gobierno egipcio, que hasta ese momento habían fiscalizado las elecciones, confectionaron un satisfactorio informe.

Los jurisperitos armenios completaron la labor electoral al realizar los escrutinios definitivos.

—0—

9 de Noviembre de 1975

Se realizan elecciones en Alejandria

Tal como sucedió en El Cairo, la comunidad armenia de Alejandria (Egip.), proclamó una lista única de coalición con la participación de todos los sectores de la armenidad.

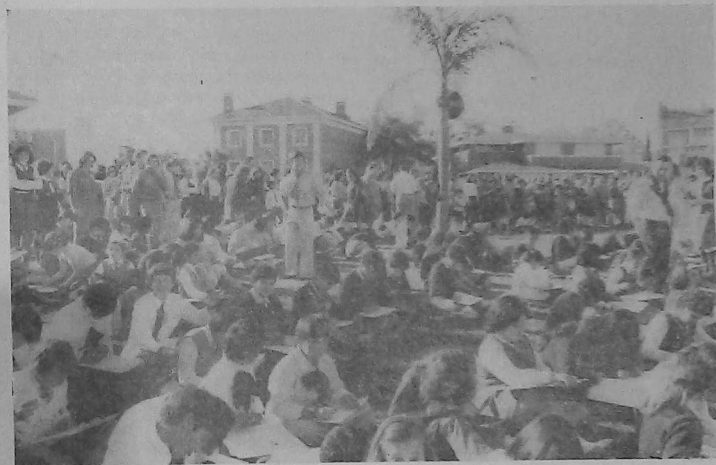
Dicha lista que estaba integrada por 24 conacionales obtuvo un triunfo absoluto.

MONTEVIDEO

Aniversarios de Plaza y Rambla Armenia



Las diversas ramas del grupo Scout "Erevan 50" de UGAB en Plaza Armenia.



Vista general de Plaza Armenia durante el Concurso de Dibujo.

El domingo 16 de noviembre se festejó con un gran acto el cuarto aniversario de Plaza Armenia y el tercero de Rambla Armenia.

Un nutrido público asistió a la ceremonia en que hizo uso de la palabra el periodista Juan Squadroni. El acto culminó con un extraordinario Concurso de Dibujo que se realizó en la brillante tarde primaveral, allí en la plaza Armenia.

Más de doscientos niños intervinieron en el evento:

Los Scouts de UGAB colaboraron en el orden del evento que resultó muy animado y auténtico puesto que los concursantes se dividían en cuatro categorías: A) niños menores de 6 años, B) niños de 7 a 9 años, C) niños de 10 a 12 años y D) jóvenes de 13 a 16 años.

Una vez finalizado el acto, se recogieron los dibujos y un jurado de especialistas resolvería quiénes serían los vencedores.

En la tarde del domingo 30, con sentido artístico, se realizó la exposición de trabajos en el Salón de Actos del Colegio NUBARIAN donde un numeroso público se congregó para conocer el nombre de los vencedores en cada categoría.

Categoría A: 1º) Beatriz Apardian y 2º) José Armando Yapoudjian (del Nubarian ambos).

Categoría B: 1º) Alejandro Barsamian (Nubarian). 2º) Mónica Demattías (Esc. Nº 156).

Categoría C: 1º) Alejandro Chalukian (Nubarian). 2º) Francois López Wattanian (Nubarian). 3º) Hebert Montesdeoca.

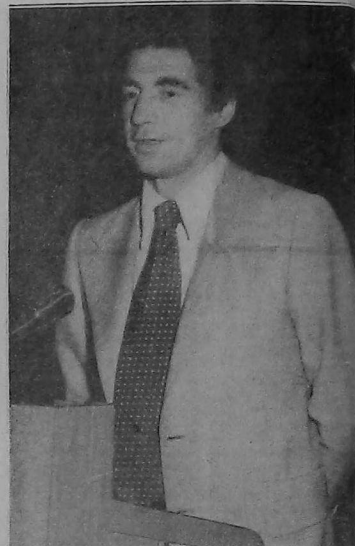
Categoría D: 1º) Juan José Meghirditchian. 2º) Cristina Khachadurian (Liceo Alex Manogian).

Felicitemos a los vencedores y a la Comisión Organizadora, así como al Sr. Harutiun Rupenian director de Radio Armenia por la feliz realización de esta idea.

Cronista Montevideoano

PASAJE A

MICHAEL



Este nombre casi desconocido en estas áreas sudamericanas pertenece al autor de famoso "best seller" titulado "PASAJE A ARARAT", escrito en inglés y debe ser leído por todos en la diáspora, jóvenes y mayores.

En su obra anterior "EXILIO" creaba un inolvidable retrato de sus progenitores, el especial del padre, el conocido novelista Anglo-Armenio de los años veinte: Michael Arlen, y su propia niñez en la ciudad de Londres antes de la Segunda Guerra Mundial y en el Sur de Francia.

En este segundo libro atraviesa el tiempo en el viaje de descubrimiento de Armenia y la Armenidad. Qué debe ser un armenio, un descendiente de ese pueblo que ha estado en la historia del mundo.

"Pasaje al Ararat" es una historia con drama y la resonancia de una novela.

En este viaje fascinante hay humor, tristeza, maravillosas caracterizaciones y humor, chispazos que provienen del hurgar en las lejanas centurias de la historia.

Pero Arlen narra una historia larga con todo nuestro pueblo, y tan personal como el lazo entre padre e hijo.

Las raíces étnicas de un joven que no sabía de los armenios, sólo que el verdadero nombre de su padre había sido Dicran Kouyoumdjian, pero nada más, porque es padre, no había querido unirlo al pasado de su pueblo, pero la sangre armenia despertó para brindarnos esta joya; donde, que peregrina hacia la herencia cultural de su antepasados queda asombrado, admirado, enlazado para siempre.

En una de las primeras páginas de su

ARARAT



CORDOBA



J. ARLEN

libro Michael J. Arlen dice:

Por la época en que contaba cuarenta años, mi madre murió también. Mi identidad como americano me parecía bien definida, por lo menos exteriormente.

...Tenía una esposa americana e hijos americanos, carrera y vida americanas, satisfactorias. Entonces, un día fuera de serie, un grupo armenio en Nueva York me pidió que diera una conferencia sobre literatura.

...Quedé sorprendido y lisonjeado por la invitación, pues raramente se me solicitaban conferencias, y dije que sí.

...Puedo recordar la velada con nitidez. La charla fue en un auditorio de la Catedral Armenia, en la Segunda Avenida, un lugar que no había visitado antes.

...La audiencia se sentó ante mí en pequeñas sillas, hombres y mujeres armenias de mediana edad en su mayoría comerciantes, las mujeres con vestidos floreados algo pasados de moda. Lo que dije fue común, pero yo me sentí realmente conmovido. Me acuerdo de pie en el atril, clavando la mirada en las filas de caras netamente armenias, más armenios de los que yo había visto hasta entonces, juntos; fui arrastrado por algo nuevo y extraordinario.

...Mis ojos me dijeron que esta gente era diferente a mí, pero yo supe que, ellos no eran tan diferentes. No se que más descubri.

Luego, un hombre de edad, con abundante cabellera blanca vino hacia mí.

"Una charla interesante", dijo, "aún cuando Ud. no mencionó ningún escritor armenio". Desgraciadamente nunca vimos a su padre aquí".

"No creo que él pensara que fuese armenio" dijo. Apenas lo había dicho, descubrí que no era cierto.

"Desde luego, era Armenio", dijo el anciano. "Usted es armenio. No es nada extraño ser armenio. Venga, vayamos a tomar un café".

Creo que pensé algo como que uno puede ir adelante aquí o quedar donde está.

Luego fui con él y tomamos café.

Esto fue el principio. Esa noche, por primera vez, encontré armenios en mí mismo, mujeres armenias que relan y hacían muchas preguntas. Hombres de amplio tórax que parecían abrazados unos a otros. Muchos pocillos de café y tortitas dulces.

Yo estaba allí, dondequiera que fuese. Era una playa desdibujada, por la que luchaba con el deseo de sacarla de mi vista.

No dejes acercarlos demasiado! Pero supe que por algún resquicio se había tornado visible.

Cuando finalmente encontré la salida, una voz se alzó: "Ud. debe volver" No puedo decir si fue una orden o un deseo.

"Volveré" dije.

El viaje había comenzado.

UGAB extiende su mano al Centro Armenio de Córdoba

Compenetrado de las necesidades financiero-educacionales de la Iglesia Armenia de Córdoba, el Consejo Directivo de Unión General Armenia de Beneficencia filial Buenos Aires, de común acuerdo con la familia Emirian, ha dispuesto donar con dicho

fin la cantidad de \$ 50.000.—, provenientes del Fondo Emirian. Esta suma, que ya ha sido girada a sus beneficiarios, constituye un importante aporte en la faz educacional armenia de Córdoba.

EREPUNI EN CORDOBA

El pasado sábado 6 de diciembre Liga de Jóvenes de la UGAB realizó una fiesta danzante en los jardines de la Unión General Armenia de Beneficencia sito en Av. Patria y Armenia.

Durante la misma efectuó su aparición inaugural el Conjunto Folklórico Armenio "EREPUNI", que contó con el padrinazgo del Sr. Haig Emirian y Sra.

FRATERNAL DONACION

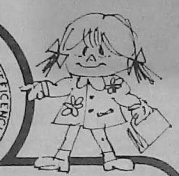
En la cena de inauguración del nuevo Edificio Educacional de la UGAB de Buenos Aires, delegaciones de varias entidades hermanas se habían dado cita. Entre ellas la Unión General Armenia de Beneficencia de Córdoba estuvo representada por el directivo Sr. Hagop Guedikian.

En un gesto por demás noble el Sr. Guedikian, contagiado de la alegría reinante efectuó una donación de \$ 14.000.— a UGAB Buenos Aires.

INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN

de la Unión General Armenia de Beneficencia

REALICE CON NOSOTROS LO QUE UD. SOÑÓ PARA SUS NIJOS



- GUARDERIA — 3 años
- JARDIN DE INFANTES — 4 años
- PREESCOLAR — 5 años



- Gabinete Psicopedagógico
- Jardín con juegos al aire libre
- Idioma armenio e Inglés
- Música — orquesta — Coro
- Actividades Físicas
- Medio-pupilos
- Omnibus
- Becas

SECCION PRIMARIA

1er. grado



- Religión. Música. Dibujo
- Actividades prácticas
- Técnica de grupo
- Idioma armenio.
- Enseñanza por métodos modernos
- Historia — Cultura armenia
- Métodos audiovisuales
- Idioma inglés — Profesores idóneos
- Deportes
- Medio pupilos
- Omnibus

SECCION SECUNDARIA



- Orientación Vocacional
- Idioma Armenio e Inglés
- Promoción del espíritu artístico
- Música. Coro — orquesta — Discoteca
- Gabinete físico químico
- Visitas a museos. Fábricas
- Campamentos. Excursiones

ABIERTA LA INSCRIPCION: ACEVEDO 1322 CAPITAL

... Y SIEMPRE AL ESTILO

PARACORZACAN

SIRVIENDO AL PUEBLO ARMENIO DESDE 1906

FINALIZAN LOS CURSOS DE COCINA DEL CICLO 1975

Se completó un año más de los Cursos de Cocina que organiza la Unión General Armenia de Beneficencia bajo la dirección de la Profesora Berjuhi Yernazian de Emirlian.

El último día de clases fue muy emotivo para todas: alumnas, ayudantas y profesoras. Este año el elenco de profesoras se vio reforzado por el inestimable aporte de la profesora Sra. Sonia Kemandjian de Gueozukaraian y las ayudantas —integrantes de la Comisión de Damas de la UGAB— Sras. Anahid de Essayan y Razmouhi Poladian de Khurlopian.

La Sra. Khurlopian, como digno broche final para estos cursos enseñó a preparar el tradicional ishlí keofté, que fue saboreado al finalizar la clase. Y para terminar se preparó un turrón de almendras, que ya las alumnas podrán hacerlo por sí solas para las próximas fiestas navideñas.

Las asistentes a los dos cursos, en un gesto muy altruista, considerando el esfuerzo que viene desarrollando la UGAB para difundir la cultura culinaria, armenia sobre todo, donaron para enriquecer la ya bien surtida cocina, una cantidad de piezas para uso variado.

Asimismo a las profesoras y ayudantas obsequiaron ramos florales y un hermoso pergamino de agradecimiento, que en el futuro adornará una de las paredes de la Sala "Srupuhi Balassanian" destinada a la Comisión de Damas en el complejo UGAB.

Una Asistente

RECETARIO

Musaka de berenjenas

Ingredientes:

- 1 kg. de berenjenas
- 1 kg. de costillas de cordero
- 1 lata de tomates al natural o 1 kg. de tomates maduros frescos.
- 2 cebollas medianas, aceite cantidad necesaria sal y pimienta.

Preparación:

Dorar en un poco de aceite, el costillar en un pedazo y marcada en la parte gruesa, retirar y reservar. Mientras, cortar en tajadas las berenjenas, a lo largo y freír en abundante aceite vuelta y vuelta, sin dejar de cocinar.

Poner en una fuente de horno y mesa la carne con la cebolla cortada en finas jullanas, el tomate picado (si es fresco, sacar la cáscara y semilla) sal y pimienta y poner al horno a cocinar; faltando media hora de cocción, sacar y poner las berenjenas alrededor de la carne, salsear con la salsa y si hace falta un poco de agua, condimentar a gusto y terminar de cocinar.

NAVASART EN BUENOS AIRES



En el transcurso de los últimos tres fines de semana se desarrollaron en las instalaciones de la Unión General Armenia de Cultura Física en Ramos Mejía, las ya tradicionales competencias deportivas de Navasart. Del mismo participaron las instituciones juveniles armenias de Buenos Aires, contando con el cálido aplauso de los presentes.

DEPORTIVO ARMENIO EN LA NOTICIA



Fecha: 29-11-75

1ª División D. Armenio 1 vs. J. J. Urquiza 2
Estadio: J. J. Urquiza, Caseros.

Juez: V. Baños

Recaudación: 3.302,73.

3ª División: J. J. Urquiza 2 vs. Armenio 0.

Fecha: 6-12-75

1ª División: D. Armenio 3 vs. D.U.Z.O.

Estadio: Defensores de Belgrano.

Juez: Eduardo R. Olmos

Recaudación: \$ 1.950

Justa victoria de Armenio, basada en el buen accionar de sus atacantes, que supieron aprovechar las situaciones favorables para marcar las diferencias en el tanteador final. A través de los noventa minutos, el juego se caracterizó por la total libertad de marcas, circunstancia que le otorgó mayor dinámica e interés, mostrándose en este panorama muy superior la gente local. Rabbito con hermoso remate olímpico abrió la cuenta a los 9' del primer tiempo, consolidando la victoria Sicilia y Serrano en la faz complementaria. La visita carente de agresividad en ofensiva, no concretó en la red las virtudes expuestas en el traslado del balón y las intenciones de hacer bien las cosas de hombres experimentados como Repetto (10) y C. García (8).

Billar a nivel Nacional

El representante de Deportivo Armenio Agop KERTIKIAN, se ha consagrado recientemente CAMPEON ARGENTINO de BILLAR, en la especialidad a tres bandas, en el torneo Nacional organizado por la Federación Argentina de Billar.

Con tal motivo, ha sido designado como representante argentino, en el Campeonato Sudamericano a desarrollarse en Chile en los próximos días.

La noticia no hace más que reafirmar las virtudes expuestas por KERTIKIAN a lo largo de su exitosa trayectoria, coronada con un título que premia su inclinable espíritu y constante fervor por el deporte.

Próxima Fecha: Ultima del torneo, Deportivo Armenio vs. El Porvenir, a partir del día 13-12-75, de las 17.30 horas en el estadio del C. A. El Porvenir (Gerli).

ԱԶԳԱԿԱՆԱԿԱՆ ԿԱՊԵՐ

Քիչ էն այն լեզուները, որոնք մեզի պէս ճոխ ու մանրամասն սնունդներ ունին, աղբակառուկան կապերը ճշգրտւում համար ստորեւ ցանկը կը քննենք որ գիտացողները լինեն, չդիտացողներին այ ստորին և օտար բաներ չզարմածեն:

Սկիզբը հարսէն... Հարսը կըր փետային տունն կըթալ, անոր հայրը պիտի կոչէ «կերայր», մայրը՝ «կետայր» կերայրը՝ «տաղը», բայրը՝ «տաղ», կերպը կինը՝ «նկր»:

Փետայն պիտի կոչէ հարսին հայրը «անկր», մայրը՝ «գրանկր», կերայրը՝ «անկրմայ», բայրը՝ «քնի», բայր մտուսինը՝ «քնիկայ»:

Հիմա մանկներ հայկական աղօտոր տուն մը մանչերով, հարսերով, և թոռներով լեցուն, խօսք տանք մանչերուն կամ աղջիկներուն՝ որոնք չըմպատուած են ոչ միայն ծնողներով այլ դեռ աւելի ծերունիներ կան ինչ պիտի կոչեն իրենց զօրն ու մօր ծնողները, կամ այլ աղբականները:

Անոնք պիտի կոչեն իրենց ծնողներուն հայրը՝ «մեծ հայր» կամ «պապ», մայրը՝ «մեծ մայր» կամ «հանի», մօր կերայրը՝ «քնի», կինը՝ «քնեկին» կամ «քնեկին», հօր կերայրը՝ «հօրկերայր» կամ «հօրաք», մօր կերայրը՝ «մօրկերայր» կամ «մօրաք», հօր քայրը՝ «հօրքայր», մօր քայրը՝ «մօրքայր»:

Հօրաքը՞ կամ մօրաքը՞ դասակները պէտք է կոչեն «դարմիկ», «դարմուշի»: Իսկ եթէ դժբախտաբար խորթ հայր կամ մայր ունին՝ «հօրու» կամ «մօրու» կըռտին, բայց այդին չէ դարձածել, լաւ է «հայրիկ» կամ «մայրիկ» կոչել:

Տան մօր մօնչն ու աղջիկը դեռ բակիքներ ունին: Իրենց քրոջ մտուսինը պէտք է «փետայն» կոչեն, իսկ իրենց կերպը կինը աղջիկներուն լատուսի է «տու» պէտք է կոչեն, բայց երեւսին «նու» չէ կարելի բակ, այլ կըրորք անձի մը խօսքն ուղղելով տան մէջ լատաղոյն է փաղաքական ձևով «բայրիկ» կոչել:

Սեմանտիկամբ է որ երկու տարբեր ընտանիքներ իրարու ազգական կը դառնան ևս մենք «խնամի» կը կոչենք:

Անիկը նաև «կաթնկերայր» կամ «կաթնկեր», կըր երկու տարբեր ծնողներէ զատակներ՝ նոյն մօր կաթը ծծած են:

Հին ժամանակ կար նաև «Աւետարանի կերայր» կոչումը, կըր երկու սրտային ընկերակր Աւետարանի վրայ կըրում կընէին իրը հարապատ կերայր ըլլալ:

Վիտուսիկան տաղանն այ հօգևոր աղբականութիւն կը ձևացնէ, սրով ունինք «կերպայր», «կերպայր», իսկ տանը կ'ուրնան «անիկ» կամ «անուշի», կըր միտուսիկան ժամանակ նորածինը իրենց զիբիկը կը գրուի:

Պտակի ժամանակ հարսին քով կեցողները ընդհանրապէս իր աղբականներն կ'ըլլան: «Հարսնկերայր» կը կոչուին, իսկ փետային քով կեցողները «փետուեր» անունը կ'առնեն: Իրենց զլխուն խաչ բանոյր «խաչկերայր» անունը կ'առնէ և ընդհանրապէս ապապայ գտակներու ընտանեկան «կերպայր» կ'ըլլայ:

Հ. Ա. Ս.

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՄԱՆԿԱՊԱՐՏԷԶԻ ԱՄԱԿԵՐԶԻ ՀԱՆԴԵՍԸ



«ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ» մանկապարտէզի ամառընթիւ հանդէսը տեղի ունեցաւ 28 նոյեմբերին, Բարեգործականի Սարգիս Պէնիկեան սրահին մէջ. մանկապարտէզայանուշիներ Օր. Անա Իբրեթիկան Պայասանանի, Օր. Ալիսան Պիլօրեանի, օգնականուշի Օր. Սիլվիա Գուշեանի անխնայ յախտանքները քաջախրուեցան բուն կերպով անպար ծախահարու թեամբ: Տիկ. Տիանա Սարաֆեանի կրտսերու տակն դասընթացները, Օր. Սուսանա Գուշեանի մանկապարտէզի պարախումբը, ինչպէս նաև Օր. Կորիա Սարաֆեանի անվերջն կըրգերը քաջախրուեցան բուն կերպով անպար ծախահարութիւններով: Ներկաները վայելցին հայրէն, անպէրէն, սպաններն արտասանութիւններ, կըրլ ու պարի անմոռանալի պահեր:

Հանդէսը նախապահեց Կաթ. Պատուիրած

կի Փոխանորդ Հողչ. Յարութիւն Մ. Վրդ. Մուշեան, ու իր վերջին խօսքին մէջ այսպէս արտայայտուեցաւ. «Այս միակ կարմիր վարդը որ փոքրիկ մը ինձի նուիրեց պիտի ձօնեմ այն մէծ մարդու սրտիկերն, մէր ցիկանս նախազահ Պրն. Ալեք Մանուկեանին որ կարելիութիւնը ընծայեց մեզ այսօր վայելելու այս շատ փոքրիկ բայց շատ յուսալարեմ աշակերտներուն յաջող պատկերացումը. կը շնորհաբերեմ մեր նախազահը, մանկապարտէզի այս կարող վարիչները, ծնողներու յանձնախումբը և կը մաղթեմ որ Բարեգործականը շարունակէ այս ուղիով»:

Հանդէսը վերջացաւ «Կաղանդ Պապայի» ձոխ նուէրներով պատրաստուած Տիկեանց ժըրալան Յանձնախումբի կողմէ:

Ք.Պ.Ա.Կ.Թ

ԲԱՐԻ ԳԱՆՈՒՍ

Վերջնա վերադարձաւ Երևանայի զԷ առյախ մը Տաղև Մ. Վրդ. Դարեգեանը: Ան աջ ցիկեց Միջին Արեւելքի և Եւրոպայի հայասն զատակներ: Հայր Սուրբը շարաթ մը Պուկնու Ալիս մայրին կտր պիտի վերադառնէ հօգևոր հովիտի պաշտօնը Գորտուպայի հայկական համայնքին:

PERIODICO ARMENIO "SARDARABAD" Director: Nahabet Nahabetian Registro Nacional de la Prop. Intelectual N° 1.301.348 REDACCION y ADMINISTRACION: CNEL. NICETO VEGA 4779, BUENOS AIRES 1414 CAPITAL FEDERAL REP. ARGENTINA Impreso en los Talleres Gráficos "ARARAT" J. ALVAREZ 1017 — 72-2752



CORREO CENTRAL SUC. 14 FRANQUEO PAGADO Concesion N° 2176 TARIFA REDUCIDA Concesion N° 5276